



Úvod do tlumočení znakových jazyků - Vzdělávání tlumočnicků

Připomenutí

- Historie péče o osoby s SP,
- historie vzdělání osob s SP,
- historie tlumočení a překladu,
- lexikografie, translatologie,
- společenský vývoj, osvěta,
- organizace a spolkový život,
- kdo tlumočí a kde se tlumočí,
- přístupy k tlumočení,
- legislativa...

Vzdělávání v oblasti ČZJ/ZČ v ČR

- Kurzy:
 - kurzy znakové řeči,
 - kurzy znakované češtiny,
 - kurzy českého znakového jazyka.



TROJROZMĚR
BRNĚNSKÉ CENTRUM ČESKÉHO ZNAKOVÉHO JAZYKA, O.S.



Vzdělávání v oblasti ČZJ v ČR



3Dimenze

Moravské centrum znakového jazyka, o.s.



Jihočeské centrum českého znakového jazyka, z.s.



Vzdělávání v oblasti ČZJ v ČR





Vzdělávání v oblasti ČZJ v ČR

- Modulový systém (1.-7. modul),
- individuální i skupinové kurzy,
- intenzivní kurzy,
- letní školy.

Vzdělávání tlumočnicků ČZJ v ČR



- Certifikační vzdělávací program ČKTZJ – zrušen 2014
 - CVP pro tlumočnický ČZJ,
 - CVP pro transliterátory ZČ,
 - CVP pro tlumočnický MZS.
- „Povinnost“ udržovacích kurzů.

Vzdělávání tlumočnicků ČZJ v ČR

- Vzdělávací programy a kurzy v organizacích (ČUN, SNN v ČR, Tichý svět aj.) nebo vzdělávání v rámci projektů (Strom vědění, ComIn...).
- VOŠ HK – 3letý prezenční (možnost individuálního plánu).
- FF UK, ČNES – 3letý, prezenční – tlumočnický modul/specializace.
- Připravuje se – FF MU, UHK, UPOL a FF UK – 3letý prezenční.

Povinné vzdělávání tlumočnicků

Pro tlumočníky, kteří tlumočí v sociálních službách

- 24 hod. vzdělávání ročně:
 - 8 hod. - ČZJ či jiný komunikační kód, do kterého tlumočíte (max. 16 hod.),
 - 8 hod. - účast na konferencích, neakr. Kurzech,
 - 8 hodin - vzdělávací kurzy akreditovaných MPSV.

- Velký důraz na sebevzdělávání a CŽV.

Význam celoživotního vzdělávání

- Vývoj tlumočnické profese – metody, přístupy...
- Vývoj znakového jazyka – tvorba nové terminologie...
- Zlepšování tlumočnických a jazykových kompetencí...
- Tlumočení pro specifické skupiny (děti, senioři, klienti s kombinovaným postižením (+ ZP, + MR, + PAS), cizinci, imigranti, Romští klienti atd.
- Tlumočení ve specifických oblastech – soudy, policie, lékařství, odborné kurzy, vzdělávání, rady, expertní komise...
- Orientace v otázkách základního právního a sociálního poradenství...
- Všeobecný přehled...

Význam celoživotního vzdělávání

- Technologie, komunikace, psychologie, etika, etiketa...
- Orientace v aktuálním tuzemském i světovém dění...
- Orientace v komunitě neslyšících...
- Orientace v národních i mezinárodních organizacích a institucích (tlumočnicků i neslyšících)...
- Účast na konferencích, studium odb. literatury...
- Setkávání se a výměna zkušeností s kolegy z domova i ze zahraničí...



Setkání tlumočnicků v ČR, rok 2018



Vzdělávání tlumočnicků ZJ v zahraničí

- Organizace Neslyšících, národní či regionální organizace tlumočnicků, vzdělávací instituce (VOŠ, VŠ).
 - VOŠ - Finsko, Německo, Nizozemí, Norsko, Slovinsko, ČR...
 - VŠ – Anglie, Bulharsko, Francie, Irsko, Německo, Norsko, Portugalsko, Rakousko, Španělsko, Švédsko...

Vzdělávání tlumočnicků ZJ v USA

- 41 Bc. studijních programů,
- RID (Registry of Interpreters for the Deaf) – celonárodní certifikace od r. 1972,
- současný způsob testování zaveden v r. 1989,
- Certificate of Interpretation nebo Certificate of Transliteration,
 - následně mohou získat certifikát i ve speciálních oblastech – právo, vzdělávání,
 - nabízí certifikaci také neslyšícím a nedoslýchavým tlumočnickům.

Pohled N uživatelů na tlumočnické služby

- Předávat všechny informace (nevynechávat ani nepřidávat),
- předávat co nejkomplexnější obraz o tlumočené situaci,
- tlumočit i neverbální složku (tempo, dynamiku),
- používat bohatý rejstřík výrazových prostředků (různé situace),
- zachytit osobnostní rys komunikantů a jejich momentální stav,
- orientovat se v daném tématu,



- zohledňovat kulturu N a respektovat ji,
- mít s klientem dobrý vztah,
- zajímat se o zpětnou vazbu.



Děkuji Vám za pozornost.

Použitá literatura

- Marschark, M., Spencer, P. Deaf studies, Lanage and Education. Oxford University Press, 2003.
- Petrdlíková, J. Vzdělávání tlumočnicků mluvených a znakových jazyků v České republice a v Rakousku. Diplomová práce. FF UK, 2016.
- Richterová, K. Představy neslyšících o tlumočnických službách. CKTZJ, Praha, 2008.
- Šebková, H. Úvod do tlumočnické profese a vzdělávací systémy tlumočnicků v ČR a v zahraničí. CKTZJ, Praha, 2008.
- www.rid.org